Cinquième dimanche de Pâques
Dimanche de la Samaritaine

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

Lucernaire - *ton 4*

Devant ta croix vivifiante, / nous nous prosternons sans cesse, ô Christ Dieu, / et nous glorifions ta résurrection du troisième jour ; / par elle, ô Tout-puissant, Tu as renouvelé la nature corrompue de l'homme / et Tu nous as montré l'accès aux cieux, // car Tu es le seul bon et ami des hommes.

Seigneur, Tu as aboli le châtiment de la désobéissance, / en Te laissant volontairement clouer sur la Croix. / Dieu fort, Tu es descendu aux enfers / et Tu as rompu les liens de la mort. / C'est pourquoi nous vénérons ta Résurrection d'entre les morts / et nous Te clamons avec joie : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers / et, par ta mort, Tu as détruit l'empire de la mort ; / Tu as libéré de la corruption le genre humain / et Tu as accordé au monde // l'incorruptibilité, la vie et la grande miséricorde.

Venez, peuples, / chantons la Résurrection du Sauveur le troisième jour. / Par elle nous avons été délivrés / des liens indestructibles des enfers / et tous, nous avons reçu la vie et l'incorruptibilité ; / aussi clamons-nous : / Toi qui as été crucifié et enseveli, et qui es ressuscité, // sauve-nous par ta Résurrection, seul Ami des hommes.

Gloire... - ***ton 6***

Auprès du puits de Jacob, / Jésus rencontre une femme de Samarie ; / Il lui demande de l'eau, Lui qui recouvre la terre de nuées. / Ô merveille ! Celui qui est porté par les chérubins parle avec une femme pécheresse ; / Celui qui a suspendu la terre sur les eaux demande de l'eau. / Celui qui a rempli d'eau les sources et les lacs désire de l'eau. / Il veut, en vérité, attirer à Lui / celle qui est retenue par l'Ennemi / et abreuver d'eau vive celle que brûlent cruellement ses fautes, // Lui le seul miséricordieux et ami des hommes.

Et maintenant... *Théotokion, t. 4*

Sans semence tu conçus, / ineffablement tu enfantas / celui qui renverse de leur trône les puissants / pour exalter les humbles et relever le front des croyants / qui glorifient la croix du Christ, sa mise au tombeau et sa glorieuse Résurrection ; / aussi, Mère de Dieu qui nous procures de tels biens, / nous te disons bienheureuse et sans cesse nous te chantons // comme celle qui intercède pour le salut de nos âmes.

Apostiches, t. 4

Seigneur, monté sur la croix, / Tu as aboli la malédiction de notre ancêtre, / et descendu aux enfers, / Tu as libéré ceux qui y étaient enchaînés depuis les siècles / accordant l'incorruptibilité au genre humain ; // c'est pourquoi, dans nos chants, nous glorifions ta résurrection, source de vie et de salut.

v. Je me souviendrai de ton Nom, d'âge en âge.

Le Fils intemporel né du Père éternel s'est fait homme de Dieu qu'il était, / par condescendance et pour le salut des mortels, / pour ouvrir à nouveau le Paradis au premier père, / délivrant de la ruse du Serpent tout le genre humain / et, dans son indulgence, sauvant son image déchue ; / aussi fit-il d'une vierge immaculée / la Mère qui donne le jour à l'Epoux // et que nos âmes tiennent comme l'ancre du salut.

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Le Créateur de l'univers a demeuré corporellement dans ton sein, ô Bienheureuse, / pour refaire l'homme déchu et fourvoyé par le Serpent ; / tu nous enfantes ineffablement notre Dieu dans la chair, / nous délivrant de la tombe / et renouvelant par ton enfantement le genre humain; / c'est pourquoi, ô Vierge inépousée, / nous chantons et nous glorifions ta grâce divine et te supplions, // afin d'être sauvés de tout châtiment grâce à toi.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face.

Afin de nous révéler à tous l'abondance de ton amour et l'océan sans limite de ta bonté, / ô Vierge immaculée, / efface tous les péchés de tes serviteurs ; / étant la Mère de Dieu, tu as pouvoir sur toute créature, / et dans ta puissance tu mènes tout selon ton gré ; / car la grâce de l'Esprit saint qui t'habite en vérité agit éternellement avec toi en toutes choses.

Gloire... - ***ton 8***

Quand Tu es apparu sur la terre, / Christ Dieu ami des hommes, / selon ton ineffable dessein de salut, / la Samaritaine, entendant tes paroles, / laissa sa cruche près du puits / et courut dire aux habitants de la ville : / Venez voir Celui qui connaît les secrets des cœurs ; / est-ce bien le Christ que nous attendons, // Lui, le très miséricordieux ?

Et maintenant... - ***ton 8***

Alors que, le milieu de la fête étant arrivé, Tu enseignais, Sauveur, / le peuple disait : "Comment connaît-Il les Écritures, Lui qui n'a pas étudié ?" / ne reconnaissant pas que Tu es la Sagesse qui a édifié le monde. // Seigneur, gloire à Toi.

Tropaire dominical du ton 4 et tropaire de la Mi-Pentecôte (voir à la fin des Grandes Vêpres).

Grandes vêpres

Après la bénédiction : ***"Amen. Venez, adorons..."*** *et le Psaume 103.*

Après la grande litanie de paix, la lecture du 1er Cathisme et la petite litanie, on chante le Lucernaire : ***"Seigneur, je crie vers Toi..."*** *et* ***"Que ma prière s'élève..."****, puis à la suite des 10 derniers versets on intercale les stichères suivantes :*

Lucernaire : *On chante 4 stichères* ***du dimanche - ton 4****.*

Puis les 3 stichères ***de la Mi-Pentecôte - ton 4 :***

v. Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? / Car auprès de Toi est le pardon.

Voici venu le milieu du temps commencé à la Résurrection salutaire / et scellé à la divine Pentecôte ; / il tient sa splendeur de l'une et de l'autre, / il les unit toutes deux // et, dès à présent, annonce et fait resplendir la venue en gloire de l'Ascension du Seigneur.

v. À cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole, / mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Sion a entendu et s'est réjoui[1] / de la bonne nouvelle de la Résurrection du Christ / et ses enfants fidèles se sont réjouis de Le voir, / Lui qui a lavé par l'Esprit / la souillure du meurtre dont Il a été victime. // Elle se prépare et célèbre dans la joie le milieu des deux fêtes.

v. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, / qu'Israël espère dans le Seigneur.

Voici qu'approche, comme il a été écrit, / l'abondante effusion sur tous de l'Esprit divin ; / la moitié du temps fixé à l'avance / comme échéance depuis la mort, l'ensevelissement et la Résurrection du Christ / annonce la réalisation de sa promesse non mensongère faite à ses disciples // de la manifestation du Consolateur.

---

[1] Cf. Ps 96,8.

Puis les 3 stichères ***de la Samaritaine*** :

Ton 1

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

À la sixième heure, Tu es venu à la source, / Toi la source des miracles, / afin de redonner vie au fruit goûté par Ève ; / car en cette heure, trompée par le serpent, elle fut chassée du paradis. / La Samaritaine s'approcha pour puiser de l'eau. / La voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire / et Je te comblerai d'une eau jaillissante. / Sage, elle courut à la ville et annonça au peuple : // Venez, voyez le Christ, le Seigneur et Sauveur de nos âmes.

Ton 2

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples.

Quand le Seigneur vint au puits, / la Samaritaine L'implora, Lui le miséricordieux : / Donne-moi l'eau de la foi et je recevrai les eaux du baptême : joie et rédemption. // Seigneur, Donateur de vie, gloire à Toi.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Le Fils et Verbe, coéternel au Père et comme Lui sans commencement, / est venu à la source, Lui la source des guérisons, / et une femme de Samarie s'est approchée pour puiser de l'eau ; / la voyant, le Sauveur lui dit : / Donne-moi de l'eau à boire, puis va et appelle ton mari. / Elle, pensant parler à un homme et non à Dieu, / chercha à dissimuler ce qu'il en était et dit : Je n'ai pas de mari. / Et le Maître lui répondit : Tu dis vrai que tu n'as pas de mari, / car tu en as eu cinq et celui que tu as à présent n'est pas ton mari. / Étonnée par ces paroles, / elle courut à la ville et clama aux habitants, disant : // Venez voir le Christ, Celui qui accorde au monde la grande miséricorde.

Gloire... - ***ton 6***

Auprès du puits de Jacob, / Jésus rencontre une femme de Samarie ; / Il lui demande de l'eau, Lui qui recouvre la terre de nuées. / Ô merveille ! Celui qui est porté par les chérubins parle avec une femme pécheresse ; / Celui qui a suspendu la terre sur les eaux demande de l'eau. / Celui qui a rempli d'eau les sources et les lacs désire de l'eau. / Il veut, en vérité, attirer à Lui / celle qui est retenue par l'Ennemi / et abreuver d'eau vive celle que brûlent cruellement ses fautes, // Lui le seul miséricordieux et ami des hommes.

Et maintenant... ***Théotokion dogmatique - ton 4 :***

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, / a annoncé dans ses chants / à Celui qui a fait de grandes choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler son image corrompue par les passions / et retrouver la brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté, la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô Mère de Dieu, // Lui, le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

*Entrée et chant de : **"Lumière joyeuse..."**. Prokimenon du jour - **ton 6 : "Le Seigneur est entré dans son règne..."**. **"Daigne, Seigneur..."** et litanie de demandes.*

Litie : *Stichères de la dédicace.*

Gloire... et maintenant... - ***ton 3***

Que le ciel et la terre soient illuminés de joie aujourd'hui, / car le Christ est apparu dans la chair en tant qu'homme / afin de soustraire la descendance d'Adam à la malédiction / et venu en Samarie Il surprend par ses merveilles : / Lui qui revêt d'eau les nuées, / parle avec une femme et lui demande de l'eau. // Aussi, fidèles, adorons tous Celui qui dans son dessein miséricordieux s'est volontairement appauvri pour nous.

Apostiches

Première stichère du ***dimanche - ton 4*** :

Seigneur, monté sur la Croix, / Tu as aboli la malédiction de notre ancêtre, / et descendu aux enfers / Tu as libéré ceux qui y étaient enchaînés depuis les siècles / accordant l'incorruptibilité au genre humain ; // c'est pourquoi, dans nos chants, nous glorifions ta résurrection, source de vie et de salut.

Puis on chante les ***stichères de Pâques - ton 5*** **:**

v. Que Dieu se lève... (Voir Annexe 8)

On trouvera des partitions sur le site :
http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php

Gloire... - ***ton 8***

Quand Tu es apparu sur la terre[2], / Christ Dieu ami des hommes, / selon ton ineffable dessein de salut, / la Samaritaine, entendant tes paroles, / laissa sa cruche près du puits / et courut dire aux habitants de la ville : / Venez voir Celui qui connaît les secrets des cœurs ; / est-ce bien le Christ que nous attendons, // Lui, le très miséricordieux ?

Et maintenant... : *le dernier stichère de Pâques* : C'est le jour de la Résurrection...

A la fin : ***"Le Christ est ressuscité des morts..."*** *(1 fois).*

---

[2] Le texte slave dit : "dans ta chair".

Prière de Syméon : ***"Maintenant, Maître..."***, ***"Saint Dieu, Saint Fort..."*** *(3fois) et la suite jusqu'au* ***"Notre Père..."****, puis on chante 3 fois le Tropaire :* ***"Vierge, Mère de Dieu..."*** *et le prêtre dit le Congé.*

S'il n'y a pas de Vigiles, on chante les tropaires suivants. Puis on termine les Vêpres comme à l'ordinaire.

Tropaire - ***ton 4***

Les femmes disciples du Seigneur, / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. *(2 fois)*

*Gloire... et maintenant...***Tropaire** *de la Mi-Pentecôte -* ***ton 8 :***

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

Matines

Après l'Hexapsalme, ***"Le Seigneur est Dieu..." - ton 4****, puis les Tropaires indiqués à la fin des Grandes Vêpres :* ***"Les femmes disciples du Seigneur..."*** *(2 fois), Gloire... et maintenant... :* ***"Au milieu de la fête, abreuve..."****.*

Puis on lit les cathismes selon l'indication du Psautier.

1er tropaire-cathisme - *ton 4*

Les femmes myrrhophores levèrent les yeux vers l'entrée du sépulcre / et, ne pouvant supporter la vue de l'ange flamboyant, / elles furent saisies d'étonnement et dirent : / A-t-on volé Celui qui a ouvert au larron le paradis ? / S'est-Il relevé Celui qui avant sa Passion avait annoncé sa Résurrection ? / En vérité Il est ressuscité, // le Christ qui accorde à ceux qui sont dans les enfers la vie et la résurrection.

v. Lève-Toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais. *(Ps 9,33)*

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur immortel, / et Tu as relevé avec Toi le monde par ta puissance, ô Christ notre Dieu, / Tu as brisé par ta force la puissance de la mort, / et Tu as montré à tous la Résurrection, ô Miséricordieux ; // c'est pourquoi nous Te glorifions, Toi le seul Ami des hommes.

Gloire ... et maintenant ... - *Théotokion*

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier homme et sauvé nos âmes de la mort.

2e tropaire-cathisme - *ton 4*

Gabriel, vêtu de blanc, / est descendu des hauteurs célestes / et, s'approchant de la pierre, là où se trouvait la Pierre de la vie, / il clama aux femmes qui pleuraient : / Cessez vos cris de lamentations, vous qui possédez maintenant la Miséricorde ; / prenez confiance, car Celui que vous cherchez en pleurant, s'est relevé en vérité. // Aussi clamez aux apôtres : Le Seigneur est ressuscité.*

* *Le slavon ajoute* : Recevez la joie et adorez Celui qui s'est relevé ; // ayez confiance, et qu'Ève aussi prenne confiance.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles. *(Ps 9,2)*

Dans ton dessein volontaire, Tu as souffert la Croix, Sauveur, / et les hommes mortels Te déposèrent dans un sépulcre neuf, / Toi qui par ta parole as établi les confins de l'univers ; / ainsi fut lié l'Ennemi :/la mort fut cruellement dépouillée / et tous ceux qui étaient dans les enfers célébrèrent ta Résurrection vivifiante : // Le Christ est ressuscité, le Donateur de vie qui demeure pour les siècles.

Gloire ... et maintenant ... - *Théotokion*

À la vue de ce qui est au-delà de la nature / Joseph fut émerveillé, / et devant ta conception sans semence, ô Mère de Dieu, / il se souvint de la rosée sur la toison de Gédéon, du buisson ardent qui ne se consumait pas, du bâton d'Aaron qui avait fleuri ; / aussi ton fiancé et protecteur rendit témoignage / en clamant aux prêtres : // La Vierge enfante et elle demeure vierge après l'enfantement.

On chante alors le Psaume 118, suivi des Eulogétaires : ***"Tu es béni, Seigneur..."****, et après la petite litanie :*

Hypakoï, Antiennes des degrés, Prokimenon : *du dimanche - ton 4*

"Que tout souffle loue le Seigneur"*, puis l'Évangile selon saint Jean 20,1-10.*

Après l'Évangile on chante : ***"Ayant contemplé..."*** *3 fois, puis on lit le Psaume 50, après quoi on chante :* ***"Par les prières des apôtres..., Par les Prières de la Mère de Dieu..., Aie pitié de moi, ô Dieu..."*** *et* ***"Jésus ressuscité du tombeau..."*** *:*

Canon

***Canon de Pâques** et **Canon de la Mère de Dieu** - **ton 1** (voir Annexe 7),*
*Puis les **Canons de la Mi-Pentecôte et de la Samaritaine** :*
Verset avant chaque Tropaire : **Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.**

Ode 1

2e canon *de la Mi-Pentecôte* - ***ton 8** d'André de Crète*

Hirmos : Tu as rendu ferme la mer... (*voir au mercredi de la Mi-Pentecôte*)

Peuples, battez des mains, incroyants, pleurez, car le Christ Donateur de vie, a brisé les liens des enfers, Il a ressuscité les morts et par sa parole a guéri les maladies ; C'est Lui notre Dieu qui donne la vie à ceux qui croient en son Nom.

Tu as montré le miracle de l'eau devenue vin, ô Maître, Toi qui en Égypte avais transformé les fleuves en sang, et Tu as ressuscité les morts, accomplissant ce second signe ; gloire, Sauveur, à ton ineffable dessein de salut, gloire à ton abaissement par lequel Tu nous as renouvelés.

Tu es, Seigneur, le flot intarissable de la vie véritable, Tu es notre Résurrection ; Tu as volontairement souffert et connu la soif, ô mon Sauveur, Te soumettant aux lois de la nature et, venu dans ta chair à Sychar, Tu as demandé à boire à la Samaritaine.

Théotokion : Toi seule as contenu dans ton sein ton Créateur, ô Mère de Dieu, tu L'as indiciblement enfanté dans la chair et tu es demeurée Vierge, n'ayant nullement souillé ta virginité. Intercède sans cesse auprès de Lui, ô Très-pure, Lui qui est ton Fils et ton Dieu, pour ceux qui demeurent toujours ton troupeau.

3e canon *de la Samaritaine* - ***ton 4** de Joseph de Thessalonique*

Hirmos : Toi qui as terrassé l'Égypte / et englouti dans la mer Pharaon, le tyran, / Tu as sauvé de l'esclavage / le peuple qui chantait avec Moïse le chant de victoire, // car Tu T'es couvert de gloire.

Celui qui était enseveli s'est levé, ressuscitant avec Lui le genre humain ; que toute la création se réjouisse, et que les nuées répandent aujourd'hui manifestement la vérité.

Ayant volontairement souffert la Croix en ta chair, Tu es ressuscité des morts le troisième jour ; Tu as vidé les trésors des enfers, Seigneur et Prince de la vie, et Tu as fait sortir les âmes qui étaient enchaînées.

Les femmes myrrhophores ayant vu l'ange à l'éclat resplendissant, se sauvèrent, effrayées, du tombeau ; ayant appris la Résurrection du Christ, elles se hâtèrent de l'annoncer aux disciples.

Toi qui sur les eaux as bâti tes chambres hautes, Seigneur, Tu es l'eau de la vie ; Tu as donné de ton eau sainte à la Samaritaine qui Te la demandait ayant reconnu ta miséricorde.

Gloire... - *Trinitaire*

Ô Trinité, Père, Fils et Esprit, sauve ceux qui Te glorifient d'une foi pure, car Tu es le Créateur de tous, et dans ta grande bonté, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Et maintenant... - *Théotokion*

Réjouis-toi, Trône de feu, réjouis-toi, Chandelier tout en or, réjouis-toi, Nuée lumineuse, réjouis-toi, Palais du Verbe et Table spirituelle qui as dignement porté le pain de vie, le Christ.

Katavassia : *Hirmi du Canon de Pâques : **"C'est le jour de la Résurrection..."***

Ode 3

2e canon

Hirmos : Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur...

Ne jugez pas d'après l'apparence, enseignait le Maître ainsi qu'il est écrit, lorsqu'Il vint dans le sanctuaire, la fête de la Loi étant à son milieu.

Ne jugez pas d'après l'apparence : car le Christ est venu, Celui dont les prophètes disaient qu'Il viendrait de Sion et rappellerait le monde.

Si vous ne croyez pas aux paroles, croyez aux œuvres du Maître ; pourquoi vous laissez-vous séduire en reniant le Saint dont parle Moïse dans la Loi.

Théotokion : Étant l'un de la Trinité, Tu as été vu dans la chair, Seigneur, sans avoir changé ta nature, ni avoir consumé le sein incorruptible de celle qui T'a enfanté, Toi qui es tout entier Dieu et feu.

3e canon

Hirmos : Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur / qui exauce la demande de celui qui prie, // car Il affaiblit l'arc des puissants et Il ceint de force les faibles.[3]

Tu T'es volontairement élevé sur l'arbre de la Croix, ô Verbe ; voyant cela les pierres se fendirent, toute la création fut bouleversée et les morts, comme d'un sommeil, se relevèrent des tombeaux.

Te voyant venir jusqu'aux enfers avec ton âme, ô Verbe, toutes les âmes des justes furent libérées des liens éternels et célébraient ta puissance qui dépasse tout entendement.

Pourquoi vous étonnez-vous ? Pourquoi, ô femmes portant la myrrhe, cherchez-vous le Maître dans le tombeau ? Il est ressuscité et Il a relevé le monde avec Lui, dit aux myrrhophores l'ange resplendissant.

Toi qui es la vie et la source d'immortalité, Seigneur compatissant, Tu es venu T'asseoir auprès de la source et Tu as comblé de ton eau de sagesse la Samaritaine qui Te la demandait et Te louait.

Gloire... - *Trinitaire*

Le Dieu unique qui est au-dessus de tous, est célébré dans la Trinité, le Père, le Fils et l'Esprit divin ; c'est Lui que dans la crainte glorifient les ordres célestes, clamant clairement : Saint, saint, saint, es-Tu, Seigneur.

Et maintenant... - *Théotokion*

Toi qui as ineffablement conçu dans ton sein le Dieu de toutes choses, Vierge Mère, tu L'as enfanté indiciblement et au-delà de tout entendement, et tu demeures vierge comme avant l'enfantement, toi l'Épouse de Dieu.

---

[3] 1 Rois 2,v.1,9 & 4.

Kondakion *de la Mi-Pentecôte* - ***ton 4***

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Ikos

Abreuve des flots de ton sang mon âme desséchée par l'iniquité de mes péchés, et rends-la fertile en œuvres bonnes ; car Tu as dit à tous ceux qui chantent ta glorieuse et divine Résurrection de venir à Toi, Verbe de Dieu très saint, et de puiser l'eau de l'incorruptibilité qui donne la vie et purifie des péchés, Toi, ô Très-bon, qui envoies d'en haut la force de l'Esprit descendu en vérité sur tes disciples qui Te reconnaissent en tant que Dieu ; // car Tu es la source de notre vie.

Tropaire-cathisme - ***ton 4***

Que le ciel se réjouisse, / que ceux qui sont sur terre exultent, / car le Christ est venu de la Vierge en tant qu'homme ; / par sa propre mort Il a délivré toute l'humanité de la corruption ; / et ayant illuminé par ses miracles la femme de Samarie qui Lui demandait l'eau, / Il lui accorde la source de guérisons, // car Il est le seul immortel.

Gloire... et maintenant... - ***même ton***

Maître et Donateur de sagesse, Tu es venu pour la fête de la loi, / et assis dans le sanctuaire Tu as enseigné en disant à tous : / Venez, vous qui avez soif, buvez l'eau que je vous donne maintenant, / car par elle vous tous les hommes, // vous jouirez de la vie et des délices de Dieu.

Ode 4

2e canon - *Hirmos* : Le prophète Habacuc...

Si le Messie doit venir, le Messie c'est le Christ ; pourquoi hommes sans loi ne croyez-vous pas en Lui ? Voici qu'Il est venu et que témoigne pour Lui ce qu'Il fait : Il changea l'eau en vin et par une parole releva le paralytique.

Vous qui ne comprenez pas les Écritures, vous vous égarez, hommes sans loi ; car en vérité le Christ est venu, Il a illuminé tous les hommes et parmi vous a montré de nombreux signes et miracles, et c'est en vain que vous reniez la vraie Vie.

Je vous montre une seule œuvre, et vous êtes déjà tous dans l'étonnement, clamait le Christ aux habitants de la Judée ; vous qui circoncisez les hommes même le sabbat, pourquoi M'accusez-vous ensuite de relever par une parole un paralytique ?

J'ai fait de nombreuses œuvres, et pour laquelle me lapidez-vous, dit le Christ avec reproche aux hommes de Judée ? N'ai-je pas guéri entièrement un homme par une parole ? Hommes, ne jugez pas d'après l'apparence.

Théotokion : Ayant contenu dans ton sein le Dieu que rien ne peut contenir, ô Vierge épouse de Dieu et Mère très pure, ne cesse pas d'intercéder pour nous, car par toi nous serons délivrés des adversités, nous qui sans cesse nous réfugions auprès de toi.

3e canon

Hirmos : J'ai appris, ô Dieu, ta renommée / et j'ai été saisi de crainte ; / j'ai considéré tes œuvres, Seigneur, / et j'ai été émerveillé ; // car la terre a été emplie de ta louange[4].

Que les cieux soient dans l'allégresse et que toute la terre soit en fête, car le Seigneur est ressuscité, et Il est apparu à tous ses sages apôtres.

Ô mort, ta puissance a été engloutie par la mort du Christ ; et les morts sont sortis des tombeaux comme de chambres nuptiales, par sa Résurrection.

Ô femmes, pourquoi vous lamentez-vous ? Pourquoi avec de la myrrhe cherchez-vous l'Immortel ? Il est ressuscité comme Il l'avait dit, annonça l'ange aux myrrhophores.

À la Samaritaine qui Te le demandait, Seigneur, Tu as donné l'eau de la connaissance de ta force ; c'est pourquoi elle n'aura plus soif à jamais et Te louera.

Gloire... - *Trinitaire*

Ô Trinité suressentielle, Père, et Verbe, et Esprit divin, une seule puissance, Être sans commencement ! Sauve-nous tous, nous qui Te célébrons avec foi.

Et maintenant... - *Théotokion*

Moïse, le législateur, te vit jadis comme un buisson ardent et Daniel te contempla comme une montagne sainte, toi la seule Vierge Mère et Souveraine.

---

[4] Cf. Ha 3,2.

Ode 5

2ecanon

Hirmos : Seigneur notre Dieu, donne-nous la paix...

Tu as comblé tes apôtres de la beauté des miracles, ô notre Sauveur, Tu as magnifié de prodiges tes disciples, les ayant glorifiés dans le monde entier et leur ayant donné ton Royaume.

Tes disciples, Christ Sauveur, ont illuminé les confins de la terre par leurs miracles et leurs enseignements, ayant de diverses façons proclamé la parole de ton Royaume.

Nous célébrons ton Royaume et nous T'apportons nos chants, Toi qui es apparu sur terre pour nous, qui as illuminé le monde et rappelé Adam.

Théotokion : Ô Mère de Dieu, ton sein fut la table sainte qui porta le pain céleste ; celui qui en mange ne meurt pas, comme l'a dit Celui qui nourrit le monde entier.

3e canon

Hirmos : Fais luire sur moi la lumière de tes commandements, / afin que mon esprit veille avant l'aurore et Te chante, // car Tu es notre Dieu et je me réfugie en Toi, Roi de la paix.

De bon matin, les femmes myrrhophores étant arrivées à ton saint sépulcre, virent un jeune homme resplendissant et furent dans la stupeur en apprenant, ô Christ, ta Résurrection.

La mort fut mise à mort et les enfers furent réduits en captivité, et ceux qui étaient enchaînés furent libérés par la Résurrection du Christ ; réjouissons-nous et battons des mains en célébrant la fête lumineuse.

Apôtres, dansez de joie, anges, exultez, et tous les habitants de la terre, réjouissez-vous ; le Seigneur est ressuscité, la corruption est abolie, la tristesse a pris fin et Adam exulte.

Seigneur, Tu es la source de vie et Tu as donné l'eau du pardon et de la connaissance à la femme de Samarie qui jadis Te la demandait. Aussi chantons-nous ton ineffable compassion.

Gloire... - *Trinitaire*

Nous vénérons l'Unité en trois Personnes, la Trinité consubstantielle, le Père, le Verbe et l'Esprit Saint, le Dieu unique indivisible en sa nature, Créateur, Seigneur et Maître de toutes choses.

Et maintenant... - *Théotokion*

Ô Toute-pure, nous t'appelons Porte infranchissable, Terre vierge, Arche qui porte la manne, Vase, Chandelier et Encensoir qui contient la Braise immatérielle.

Ode 6

2e canon - *Hirmos :* Ô ami des hommes, comme par les flots de la mer...

Toi qui tiens tous les confins de la terre, ô Jésus, Tu es monté dans le sanctuaire au milieu de la fête, comme l'atteste Jean l'évangéliste, et Tu enseignais au peuple la parole de vérité.

Tu as accompli l'œuvre du Père, par tes œuvres Tu as confirmé tes paroles, Sauveur, en accomplissant des guérisons et des signes, en redressant le paralytique, en purifiant les lépreux et en ressuscitant les morts.

Le Fils sans commencement s'est fait commencement, prenant ce qui est nôtre, Il s'est fait homme, et au milieu de la fête Il enseignait en disant : Accourez à la source intarissable et puisez la vie.

Théotokion : Nous te chantons, toi qui es demeurée vierge après l'enfantement, nous te glorifions, Vierge et Mère, toi la seule très pure épouse de Dieu ; car c'est de toi qu'a pris chair le Dieu véritable qui nous a rendu la vie.

3e canon

Hirmos : Que les eaux en furie ne m'engloutissent pas / et que je ne sois pas dévoré par le gouffre ; / je suis rejeté au plus profond du cœur de l'océan de mes péchés. / Aussi, comme Jonas, je T'implore : // Du mal qui la corrompt, que ma vie s'élève vers Toi, ô Dieu.

Des hommes sans loi Te clouèrent à la Croix, ô Christ, et te percèrent au côté, et le noble Joseph T'a enseveli dans un sépulcre neuf ; c'est de lui que Tu es ressuscité avec gloire et que Tu as ressuscité avec Toi, Sauveur, toute la création qui chante ta puissance.

Tu as brisé avec force, ô Maître, les verrous et les portes des enfers et Tu es ressuscité en tant que Dieu, et ayant rencontré les femmes, Tu leur dis : Réjouissez-vous, et Tu leur as envoyé dire aux disciples : la Vie est ressuscitée, Elle a été vue et Elle illumine les confins de la terre.

Pourquoi pleurez-vous ? Pourquoi, ô femmes, portez-vous de la myrrhe comme à un mortel ? Le Christ est ressuscité, clamait jadis le jeune homme apparu resplendissant avec éclat, laissant vide le linceul ; allez annoncer à ses amis sa Résurrection.

Seigneur très bon, Tu es le fleuve abondant de la vie et l'abîme de miséricorde. Tu T'es assis en chemin près du puits de la promesse et Tu as dit à la Samaritaine : Donne-moi de l'eau à boire et tu recevras l'eau du pardon.

Gloire... - *Trinitaire*

Avec les puissances incorporelles, je chante le Père sans commencement et le Fils de même puissance et l'Esprit vraiment consubstantiel, nature, être et gloire uniques, et royauté unique du Dieu de tous et Créateur, qui contient tout.

Et maintenant... - *Théotokion*

Tu es la seule Vierge qui aies enfanté et dont le sein est resté sans corruption. Et nous te chantons, Toute-pure, Trône du Seigneur, Porte, Montagne et Chandelier, Chambre nuptiale très lumineuse de Dieu et Nuée de gloire en vérité, Arche, Vase de la manne et Table de propositions.

Kondakion - *ton 8*

Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits vit en Toi l'eau de la Sagesse ; / s'en étant abondamment abreuvée, elle reçut en héritage le Royaume d'en haut, // elle qui est toujours digne de louanges.

Ikos : Écoutons le saint mystère advenu en Samarie et que Jean nous enseigne : comment le Seigneur, conversant avec une femme, lui demanda de l'eau, Lui qui a rassemblé les eaux à leur place et qui est de même puissance que le Père et l'Esprit. Car Il est venu chercher son image pour l'éternité, // Lui qui est toujours digne de louanges.

Synaxaire

Ce même jour, cinquième dimanche de Pâques, nous célébrons la fête de la Samaritaine.

Corruptible était l'eau que tu cherchais, ô femme, / et tu puises l'eau vive où tu blanchis ton âme !

La raison de cette fête, c'est que le Christ en ce jour confesse clairement qu'il est le Messie, c'est-à-dire l'Oint (messa, en hébreu, c'est l'huile). Et c'est pourquoi la présente fête a trouvé place dans la semaine de la Mi-Pentecôte. En outre, le dimanche précédent, le Christ opérait une miracle à la Piscine probatique. Ici, c'est au puits de Jacob que Jésus s'entretient avec une femme, ce puits que Jacob lui-même a fait creuser et qu'il a donné à son fils Joseph. Le lieu était d'importance, car près du mont Somôr les Samaritains habitaient de nombreuses villes. Le Christ entra donc à Sichar, là où Jacob avait habité jadis, avec sa fille Dina et ses autres enfants. Sichem, le fils de Emmor le Horrite (Hamor le Hivvite), l'ayant désirée, fut avec elle en lui faisant violence. A la suite de quoi ses frères, courroucés et indignés, sortirent aussitôt contre la cité, où ils tuèrent tous les mâles, y compris Sichem et son père Emmor. Quant à Jacob, il demeura en ce lieu et y creusa le puits en question. Ce ne sont pas les Samaritains qui habitèrent les premiers cette montagne, mais des Israélites qui, s'étant détachés du vrai Dieu sous le règne de Phakéias (Peqahya), lors de la première et de la seconde invasion des Assyriens, devinrent leurs tributaires. Et peu de temps après, sous le règne d'Osias, ils payèrent tribut aux Ethiopiens (aux pharaons de la dynastie éthiopienne). Ce qu'ayant appris, le roi des Assyriens les fit déporter à Babylone et donna l'ordre à diverses nations d'habiter en ce lieu. Mais Dieu envoya des lions contre ces étrangers. Lorsqu'il l'apprit, le roi des Assyriens leur envoya un prêtre, choisi parmi les déportés juifs qui étaient encore à Babylone, afin qu'ils adoptent les rites de Yahvé. Aussitôt, ils abandonnèrent leurs idoles et reçurent les seuls livres de Moïse, à l'exclusion des Prophètes et des autres Ecritures. Et ils furent appelés Samaritains, à cause du mont Somôr. Ils étaient haïs des Juifs (qui rentraient à peine de la déportation), parce qu'ils observaient seulement la moitié du judaïsme, et les Juifs ne mangeaient pas avec eux, les jugeant répugnants. C'est pourquoi, à plusieurs reprises, ils traitèrent le Christ de Samaritain, comme quelqu'un qui libérait du légalisme, précisément comme les Samaritains.

Il arrive donc à Sichar et, fatigué de la route, il s'assoit, aux environs de la sixième heure. Une femme vient de la ville pour puiser de l'eau, les disciples étant partis acheter de la nourriture. Jésus lui demande de l'eau. Celle-ci met en avant le fait de la ségrégation, car elle l'a reconnu à l'accent et au costume. Jésus l'élève au niveau de l'eau spirituelle, qu'il montre inépuisable et purificatrice, car l'Esprit est toujours comparé au feu et à l'eau. La femme, persuadée qu'il n'a pas cette eau, du fait qu'il n'a pas porté de seau, ajoute que le puits est profond. Et elle amène la conversation sur le patriarche Jacob, puisque c'est lui qui a creusé le puits, que lui et ses descendants y ont bu, et elle lui attribue la richesse de cette source, qui d'ailleurs est agréable et fraîche. Le Christ, cependant, ne dit pas qu'il est plus grand que Jacob, pour ne pas effrayer la femme ; mais il revient sur le thème de son eau, dont il expose la supériorité : celui qui en boira n'aura plus jamais soif.

La femme demande de cette eau. Alors, il lui dit d'appeler son mari, parce que plus apte à réfléchir aux arguments donnés. Mais elle prétend n'avoir point de mari. Celui qui sait tout lui répond : Tu dis bien, car tu en as eu cinq, comme le prescrit la Loi ; et ce sixième que tu as maintenant, puisqu'illégalement tu vis avec lui, n'est pas ton mari. Certains ont pensé que les cinq maris, c'est le Pentateuque de Moïse, qu'ont reçu les Samaritains ; le sixième, ce sont les paroles mêmes du Christ, qu'elle n'avait pas encore épousées, car la grâce ne lui avait pas été communiquée. D'autres pensent qu'il s'agit des lois données par Dieu : celle du Paradis, celle d'après le bannissement, celle de Noé, celle d'Abraham et celle de Moïse ; la sixième, c'est l'Evangile, qu'elle n'avait pas. Et il y en a qui disent qu'il s'agit des cinq sens.

La femme lui répond en lui donnant le titre de prophète. Puis elle l'interroge sur l'endroit où il convient d'adorer : au Somôr ou à Jérusalem ? Car les Samaritains, dans leur imperfection, pensaient que Dieu n'était pas partout, mais qu'il demeurait seulement là où il était adoré, à savoir sur le mont Garizim, parce qu'on y donnait les bénédictions de sa part ou parce qu'Abraham y avait le premier érigé un autel en son honneur. De la même façon les Juifs disent à leur tour : C'est à Jérusalem seulement qu'il faut adorer l'unique Dieu ; aussi pour les fêtes s'y rassemblent les Juifs de partout. Le Christ répond que des Juifs vient le salut du monde. Pourtant, dit-il, Dieu est par nature immatériel, et ses vrais adorateurs ne l'adorent déjà plus par des sacrifices, mais en l'Esprit et dans la vérité, reconnaissant ainsi que Dieu n'est pas seul, mais qu'il est dans l'Esprit saint et dans le Fils, qui est la Vérité. La femme dit encore : Nous avons appris des Ecritures que viendra un Messie, qui est le Christ. Jésus, connaissant les bonnes dispositions de cette femme, lui dit : C'est moi ! Car les Samaritains eux aussi étaient informés au sujet du Messie, grâce aux livres de Moïse, en particulier là où il dit : « Le Seigneur Dieu fera surgir un Prophète au milieu de vous » et en d'autres endroits.

La conversation touchant à sa fin, arrivent aussi les disciples, qui s'étonnent de l'extrême condescendance avec laquelle le Maître parle avec la femme. En attendant, ils l'invitent à manger, tant à cause de la fatigue que de la température élevée. Et il leur parle de la nourriture éternelle, c'est-à-dire du salut des hommes, leur disant qu'ils doivent moissonner ce qu'a produit le labeur des Prophètes.

Or, la femme ayant couru vers la ville raconter ce qui lui était arrivé, tous les habitants se lèvent et marchent vers le Christ, persuadés que la femme ne se serait pas accusée elle-même si elle n'avait reconnu quelque chose d'important. Ayant prié le Christ de demeurer chez eux, ils le persuadent de rester au moins deux jours. Pendant son séjour, il fit de très nombreux miracles qui, à cause de leur multitude, n'ont pas été décrits par les évangélistes.

Telle est la Samaritaine, qui plus tard reçut le nom chrétien de Photine et qui sous Néron ceignit la couronne du martyre, avec ses sept enfants, après de nombreuses tortures : ongles de fer, ablation des seins et des mains, pénétration des ongles par de minces roseaux, ingestion de plomb en fusion et toutes sortes d'autres supplices inouïs.

Il faut savoir que l'empereur Justinien fit transporter avec grands honneurs la margelle de ce puits jusqu'au sanctuaire du Verbe de Dieu, je veux dire la grande église de sa sainte Sagesse. Il la fit placer sur le puits, ainsi que la pierre sur laquelle le Christ s'était assis pour converser avec la Samaritaine. L'une et l'autre s'y trouvent maintenant devant le narthex, à l'entrée orientale du temple, à gauche, guérissant toute maladie, quelle qu'elle soit, surtout les états fiévreux : pour qui grelotte de fièvre, elles sont un excellent remède.

Par les prières de ta sainte martyre Photine, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

Ode 7 - 2e canon - *Hirmos* : La fournaise ardente des Chaldéens...

Dans ta chair Tu as ressenti la fatigue, Toi le repos de tous, Tu as voulu éprouver la soif, Toi la source des miracles ; Tu as demandé de l'eau, ô Jésus, Toi qui promets l'eau de la vie.

Seigneur, Tu conversais avec la femme de Samarie, dénonçant la folie des hommes sans loi ; alors que ceux-ci se détournaient de Toi, elle crut que Tu étais le Fils de Dieu.

Nous qui mangeons le pain de la chair du Seigneur et recevons le sang qui coule du côté du Maître, vivons par la grâce, dans le renouvellement en nous de l'Esprit.

Théotokion : Tu as contenu dans ton sein le Verbe que rien ne peut contenir, de tes seins tu as nourri Celui qui nourrit le monde, tu as porté dans tes bras Celui qui nous porte, ô Mère de Dieu très pure.

3e canon

Hirmos : Ne nous abandonne pas à l'heure de la fin, à cause de ton saint Nom, / ne détruis pas ton Alliance, / et ne nous retire pas ta miséricorde[5], / Seigneur Dieu de nos pères, // Toi qui es loué dans les siècles.

Lors de ta divine Passion, Tu as été compté volontairement parmi les malfaiteurs, ô Christ compatissant ; voyant cela, la terre trembla et les pierres se fendirent sous ton action, ô Créateur inconcevable, et ceux qui étaient morts depuis les siècles ressuscitèrent.

Descendu avec ton âme dans les régions souterraines des enfers, Tu as relevé avec force tous les enchaînés que la mort, le tyran amer, avait retenus depuis les siècles et qui Te clamaient : Christ Dieu, gloire à ton redoutable dessein de salut.

Pourquoi cherchez-vous parmi les morts Celui qui vit éternellement ? Il est ressuscité comme Il l'avait dit ; voici comme vous le voyez les linges devenus inutiles et le tombeau vide, dit le jeune homme apparu aux myrrhophores ; courez l'annoncer aux apôtres.

La Samaritaine clame au Christ : Tu es l'eau de la vie. Abreuve-moi, ô Verbe, moi qui ai toujours soif de ta grâce divine, afin que désormais, Seigneur Jésus, je ne sois plus desséchée par l'ignorance et que je puisse annoncer tes prodiges.

Gloire... - *Trinitaire*

Nous chantons le Père, le Fils et l'Esprit divin, la Trinité indivisible dans sa nature, mais divisée dans ses Personnes, l'Être unique, consubstantiel et sans commencement, Créateur de toutes choses et Dieu ; c'est Lui que chantent tous les ordres célestes.

Et maintenant... - *Théotokion*

Après ton redoutable enfantement, sainte Mère de Dieu, tu es restée une vierge pure. Aussi tous les chœurs des anges et toutes les générations des hommes te chantent-ils sans cesse, toi qui as contenu Celui que rien ne peut contenir.

---

[5] Dan 3,34-35.

Ode 8

2e canon - *Hirmos* : Celui qui est porté sur le trône de gloire..

Peuples, venez et voyez : Celui qui est célébré sur le trône de gloire est blasphémé par les hommes sans loi ; et voyant cela, chantez le Messie annoncé par les prophètes.

Tu es en vérité le Christ, venu dans ce monde, Celui dont vient le salut et la rémission des péchés ancestraux, Tu es en vérité la vie de ceux qui croient en Toi.

Au milieu de la fête, comme il est écrit, la Sagesse divine se tint dans le sanctuaire et enseigna que c'est Elle en vérité le Messie, le Christ, par qui vient le salut.

Théotokion : Dis-nous comment as-tu enfanté Celui qui resplendit de toute éternité du Père et qui est célébré avec l'Esprit Saint ? C'est comme seul le savait Celui qui voulut naître de toi, ô Mère de Dieu.

3e canon

Hirmos : Toi, Maître, qui as tout établi avec sagesse, / Tu as fondé, comme Tu le sais, / la base de la terre sur les eaux immenses. / Aussi Te clamons-nous tous : // Bénissez sans cesse le Seigneur, vous les œuvres du Seigneur.

Tu as volontairement enduré la mort, Toi le seul immortel, Tu as réduit les enfers en captivité, Tu as brisé les portes d'airain, ô Roi céleste, et Tu en as retiré ceux qui y étaient prisonniers depuis les siècles et qui chantent sans cesse la force de ta bonté.

Tu T'es volontairement élevé sur le bois de la Croix, ô Longanime, et les pierres se sont fendues, le soleil s'éteignit, le voile du Temple se déchira, la terre trembla, et les enfers, objet de dérision, frémirent et libérèrent tous les prisonniers.

Tu es apparu, Seigneur, à ceux qui étaient assis dans les ténèbres, Toi la lumière sans déclin et la vie de tous ; c'est pourquoi Te voyant, ô Verbe, l'assemblée des justes clame de joie : Tu es venu nous libérer de nos liens ; aussi nous chantons ta puissance.

Sauveur, à la sixième heure Tu T'es assis près de la source et, dans ta grande miséricorde, Tu as donné à la Samaritaine l'eau de la vie et l'eau de la connaissance. Chantons tous avec elle : Bénissez sans cesse le Seigneur, vous les œuvres du Seigneur.

Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit - *Trinitaire*

Nous chantons le Père sans commencement, le Fils sans commencement comme Lui et l'Esprit Saint, le Dieu un en trois, sans confusion, sans division, Créateur de tous, d'une seule puissance, au pouvoir absolu, et nous clamons : Bénissez sans cesse le Seigneur, vous les œuvres du Seigneur.

Maintenant... - *Théotokion*

Isaïe est purifié par la braise et il annonce la véritable Braise, qui, au-delà de tout entendement, s'incarne de toi, Vierge immaculée. C'est Elle qui consume toutes les fautes des hommes et, par sa miséricorde, déifie notre nature.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

On ne chante pas le Magnificat, mais l'Hirmos : ***"Resplendis, resplendis..."***

Ode 9

2e canon - *Hirmos* : La virginité est étrangère aux mères...

La fête juive étant à son milieu, Tu es monté, ô mon Sauveur, à ton sanctuaire et Tu enseignais à tous ; certains s'étonnaient : Il n'a pas étudié, disaient-ils, d'où connait-Il les Écritures.

Toi qui dispenses les guérisons comme dons, ô mon Libérateur, Tu fais des miracles et des signes en chassant les infirmités et guérissant les malades ; mais les sans loi étaient rendus furieux par la quantité de tes miracles.

L'homme charnel comprend selon la chair lorsqu'il médite les Écritures ; il achoppe devant ce qui est écrit et tombe à nouveau face à l'Esprit de vérité ; mais rejetant cela, nous pensons selon l'Esprit.

Théotokion : Tu as contenu dans ton sein, ô Vierge et Mère, l'un de la Trinité, le Christ donateur de vie ; c'est Lui que chante toute la création et devant qui tremblent les trônes célestes ; prie-Le, ô Toute-bienheureuse, de sauver nos âmes.

3e canon

Hirmos : Le Dieu d'Israël a déployé la force de son bras, / Il a détrôné les puissants et exalté les humbles ; / Il nous a visités, Orient venu d'en haut, // et Il nous a dirigés sur la voie de la paix.

Voici que la Vie de tous, le Christ, a été vu volontairement suspendu au bois de la Croix ; voyant cela, la terre trembla et de nombreux corps de saints qui s'étaient endormis, ressuscitèrent réellement[6], et les enfers qui gardaient les prisonniers chancelèrent.

Tu es sorti du tombeau, ô Christ, paré comme un époux sortant de la chambre nuptiale, Toi qui as détruit la tyrannie de la mort ; et ayant brisé les verrous des enfers par ta force divine, Tu as illuminé le monde par la lumière spirituelle de ta Résurrection.

Formons tous maintenant des chœurs spirituels et clamons : le Seigneur est ressuscité ; que la terre se réjouisse, que le ciel soit dans l'allégresse, que les nuées répandent des pluies abondantes de justice sur nous qui célébrons avec éclat et chantons le Christ

Le Seigneur, vie des vivants et source des biens, qui répand en abondance l'eau de la connaissance, dit à la femme : Donne-moi de l'eau à boire, afin que je te donne l'eau qui assèche la source de tes péchés.

Gloire... - *Trinitaire*

C'est la Lumière unique sans divisions, l'Unité du triple soleil, le Père sans commencement, le Fils et l'Esprit, la Divinité une, la Vie et le Créateur de toutes choses que, fidèles, nous chantons avec les incorporels et célébrons par des hymnes trois fois saintes.

Et maintenant... - *Théotokion*

Toi qui as été la demeure de la Lumière, ô Très-pure, éclaire les yeux de mon âme enténébrée par les embûches de l'Ennemi et rends-moi digne de voir clairement d'un cœur pur la Lumière qui, au-delà de tout entendement, a resplendi de toi.

---

[6] Cf. Mt 27,52.

***Exapostilaire** de la Résurrection : "**Tu t'es endormi dans la chair...**"*

Gloire... - *de la Samaritaine*

Sauveur tout-puissant, Tu es venu en Samarie et Tu as parlé à une femme ; Tu lui as demandé de Te donner de l'eau à boire, Toi qui, pour les Hébreux, as fait jaillir l'eau du rocher le plus dur[7], et Tu l'as ramenée à la foi. Maintenant elle jouit pour l'éternité de la vie céleste.

Et maintenant... - *de la Mi-Pentecôte*

Le milieu de la fête étant arrivé, Tu es venu dans le sanctuaire, ô Ami des hommes, et Tu as dit : Vous qui êtes assoiffés, venez à Moi et puisez l'eau vive jaillissante ; par cette nourriture et cette grâce, vous jouirez tous de la vie immortelle.

[7] Cf. Dt 8,15.

Laudes - *On chante 6 stichères* ***du dimanche - ton 4*** *et 2* ***de la Samaritaine*** :

Ton 3

V. Prépare-toi, sois vainqueur et règne, pour la vérité, la douceur et la justice. *(Ps.44, 4 & 5)*

Que le ciel et la terre soient illuminés de joie aujourd'hui, / car le Christ est apparu dans la chair en tant qu'homme / afin de soustraire la descendance d'Adam à la malédiction / et venu en Samarie Il surprend par ses merveilles : / Lui qui revêt d'eau les nuées, / parle avec une femme et lui demande de l'eau. // Aussi, fidèles, adorons tous Celui qui dans son dessein miséricordieux s'est volontairement appauvri pour nous.

Ton 6

V. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité. *(Ps.44,8)*

Le Seigneur dit à la Samaritaine : / Si tu savais le don de Dieu et qui est Celui qui te dit : Donne-moi de l'eau à boire, / c'est toi qui L'en aurais prié et Il t'aurait donné à boire // et tu n'aurais plus jamais soif.

Gloire... - ***même ton***

Jésus, notre Sauveur, source de vie, / est venu boire à la source du patriarche Jacob / et demanda de l'eau à une femme de Samarie. / Celle-ci Lui ayant dit que les Juifs ne fréquentaient pas son peuple, / le sage Créateur l'amena, par la douceur de ses paroles, / à Lui demander l'eau de l'éternité ; / l'ayant reçue, elle proclama à tous : / Venez, voyez Celui qui connaît les secrets des cœurs, // le Dieu venu dans la chair pour sauver l'homme.

Et maintenant... - ***ton 2 : "Tu es toute bénie..."***,

Puis la grande Doxologie, le Tropaire de la Résurrection des tons pairs et la fin des Matines comme à l'ordinaire.

Liturgie

Béatitudes - *ton 4*

C'est par l'arbre qu'Adam a été exilé du paradis, et c'est par l'arbre de la Croix que le larron est venu y demeurer ; car l'un ayant goûté (au fruit) a renié le commandement du Créateur, l'autre, crucifié avec ce dernier, a confessé le Dieu qui se cachait et clama : Souviens-Toi de moi dans ton Royaume.

Tu as été crucifié et Tu es ressuscité du tombeau le troisième jour, car Tu es fort, ô seul Immortel, et Tu as ressuscité Adam, le premier homme ; rends-moi digne, Seigneur, de prendre aussi de tout mon cœur la voie du repentir et de T'invoquer sans cesse avec une foi ardente : Souviens-Toi de moi, Sauveur, dans ton Royaume.

En vérité le Christ est ressuscité, le tombeau en témoigne devant vous, ô transgresseurs de la loi : car laissant les linges funéraires, Il est ressuscité le troisième jour. La pierre a été scellée et des gardes ont été placés devant le tombeau ; les enfers ont été dépouillés, la mort, mise à mort, [le Christ n'a pas été dérobé]* ; croyez avec nous en sa Résurrection.

* Le passage entre crochets est absent du grec.

Celui qui est ressuscité des morts, qui a dépouillé les enfers de leur puissance et qui a été vu par les femmes myrrhophores à qui Il a dit : "Réjouissez-vous", prions-Le, fidèles, de délivrer nos âmes de la corruption, Lui disant sans cesse les paroles du bon larron : Souviens-Toi de nous dans ton Royaume.

Et l'on ajoute 4 tropaires tirés de la 3ème Ode du canon de la Samaritaine et de la 6ème Ode de la fête de la Mi-Pentecôte.

Après l'entrée :

Tropaire *du dimanche* - ***ton 4***

Les femmes disciples du Seigneur, / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire *de la Mi-Pentecôte* - ***ton 8***

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

Gloire... **Kondakion** *de la Samaritaine* - ***ton 8***

Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits vit en Toi l'eau de la Sagesse ; / s'en étant abondamment abreuvée, elle reçut en héritage le Royaume d'en haut , // elle qui est toujours digne de louanges.

Et maintenant... **Kondakion** *de la Mi-Pentecôte* - ***ton 4***

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Prokimenon - ***ton 3***

Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.

v. Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie. *(Ps 46,7&2)*

Épître : *Actes 11,19-26 ; 29-30.*

Alléluia - ***ton 4***

v. Prépare-toi, sois vainqueur et règne, pour la vérité, la douceur et la justice.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité. *(Ps 44, 5 & 8)*

Évangile : *Jean 4,5-42.*

Hymne à la Mère de Dieu :

À la place de : ***"Il est digne en vérité..."*** *on chante :* ***"L'ange chanta à la pleine de grâce..."*** *puis :* ***"Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem..."****.*

Versets de communion :

Recevez le corps du Christ, goûtez à la source immortelle.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-Le au plus haut des cieux.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Fin de la Liturgie :

À la place de : ***"Nous avons vu la vraie lumière..."****, on chante le Tropaire de Pâques :* ***"Le Christ est ressuscité des morts..."*** *(1 fois). Après l'ecphonèse :* ***"Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi."****, le même Tropaire (3 fois).*

Après le Congé, de nouveau : ***"Le Christ est ressuscité..."*** *(3 fois, mélodie rapide), puis :*

Et Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa Résurrection du troisième jour.